

УДК 81

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-41-56

ЛЕКСИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Ю. Н. Зинцова¹, Е. В. Соловьева², О. В. Олейник³

¹Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

²Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского, Нижний Новгород, Россия

³Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
Оренбургского государственного университета, Орск, Россия

Работа выполнена в рамках государственного задания Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (тема «Вариационная система как структурно значимый аспект естественного языка») (FSWZ-2024-0001).

В статье описывается структурно-семантическая и прагматическая специфика словообразовательных моделей спортивной лексики английского и немецкого языков. Актуальность исследования обусловлена динамичным развитием спортивной лексической системы, связанным прежде всего с динамикой развития спортивной коммуникации и обслуживающей его лексикой, характеризующейся высоким словообразовательным потенциалом в сопоставляемых языках. Особый интерес в этой области представляют собой исследования, выполненные на материале английского и немецкого языков как представителей лингвокультур, для которых спорт в целом и футбол в частности имеют высокую значимость. В проводимом исследовании анализируется частотность продуктивных моделей образования лексических единиц спортивной тематики в английском и немецком языках на материале статей периодических онлайн-изданий, посвященных Чемпионату Европы по футболу 2024 года, что позволяет установить актуальные тенденции в варьировании реализации словообразовательных моделей, структурные особенности и семантические функции лексики спортивных подъязыков. Устанавливается семантическое содержание единиц спортивной лексики, репрезентирующих продуктивные словообразовательные модели в рассматриваемых языках. Путем выявления оценочных, эмотивных и экспрессивных компонентов понятийного содержания определяется прагматический потенциал словообразовательных моделей спортивной лексики. Проводимое исследование вносит вклад в сопоставительное изучение словообразовательных систем английского и немецкого языков, а также расширяет лингвистические представления о лексическом аспекте современного спортивного дискурса.

Ключевые слова: спортивная лексика; словообразовательные модели; английский язык; немецкий язык; сопоставительный анализ.

Цитирование: Зинцова Ю. Н., Соловьева Е. В., Олейник О. В. Лексико-словообразовательная вариативность и прагматические особенности спортивной лексики в английском и немецком языках // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 4 (68). С. 41–56. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-41-56.

Lexical and Derivational Variability and Pragmatic Features of Sports Vocabulary in English and German Languages

Yulia N. Zincova¹, Ekaterina V. Solovyeva², Ol'ga V. Oleynik³

¹Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

²National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

³Orsk Humanitarian-Technological Institute (branch) of Orenburg State University, Orsk, Russia

The article describes the structural-semantic and pragmatic specificity of the word formation models of sports vocabulary in the English and German languages. The relevance of the study is determined by the dynamic development of the sports-related lexical system, linked to the constantly evolving sports communication and the associated vocabulary, which is characterized by high word-formation potential both in English and German. Particularly interesting are the studies that look at English and German as linguistic cultures where sports, in general, and football, in particular, hold significant importance. The current research analyzes the frequency of productive models for the formation of lexical units related to sports themes in both English and German, using articles from online periodicals dedicated to the 2024 UEFA European Championship. This allows for identification of current trends in the variation of implementing word formation models, structural characteristics, and semantic functions of sports sub-language lexicon. The study establishes the semantic content of those units within sports vocabulary that represent productive word formation models in the languages under consideration. By identifying evaluative, emotive, and expressive components of the conceptual content, the pragmatic potential of the word formation models of sports lexicon is determined. The research contributes to comparative studies of sports vocabulary by illuminating the interplay of linguistic form and cultural significance in both languages.

Keywords: sports vocabulary; word formation models; English language; German language; comparative analysis.

Citation: Zincova, Yulia N., Solovyeva, Ekaterina V., Oleynik, Ol'ga V. (2024) Lexical and Derivational Variability and Pragmatic Features of Sports Vocabulary in English and German Languages. *LUNN Bulletin*, 4 (68), 41–56. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-41-56.

1. Введение

Современная спортивная лексическая система характеризуется активной тенденцией к активизации и наращиванию ресурсов обогащения. Данный феномен требует лингвистического осмысления, что находит свое отражение в стабильном исследовательском интересе к изучению различных аспектов развития

лексической системы спортивной сферы коммуникации. В современной лингвистической литературе анализируются и описываются общие вопросы классификации и стратификации спортивной лексики (Молдатаев 1969; Канделаки 1977; Гуреева 2007; Писарев 2014; и др.), ее структурно-семантические характеристики (Буляж 1988; Шафранова 2005; Елистратов 2010; Данешианшахрбаф 2020; и др.), актуальные неологические процессы в спортивном дискурсе (Машуш 2012; Крикунова, Саламатова 2016; и др.), словообразовательный аспект спортивного лексического инвентаря (Зелинская 1974; Фрончек 2017; Симонова, Елисеева 2018; Мусина, Сатарова 2023; Кривоблоцкая 2024; и др.).

2. Характеристика материала и методов исследования

Словообразовательные возможности спортивного дискурса направлены в первую очередь на обеспечение эффективного прагматического воздействия на адресата. Они «... позволяют представить спортивный мир во всех его деталях и проявлениях, обратить внимание на наиболее важные аспекты спортивной игры, обеспечить одновременно информативную точность и яркую эмоционально-экспрессивную окраску описания спортивной действительности» [Шеватлохова, Сокур 2016: 101–104]. В этой связи особую актуальность демонстрируют лингвистические исследования, нацеленные на выявление взаимосвязи между структурно-семантическими и прагматическими характеристиками словообразовательных моделей в спортивной лексике национальных языков. В рамках настоящей работы ставится задача анализа словообразовательных возможностей английского и немецкого языков, реализуемых в спортивной сфере коммуникации.

Лексический состав любого языка является, как известно, вариативной составляющей системы, для оценки его состояния и тенденций развития требуются как минимум два среза. Решение поставленной задачи предполагает поэтому два этапа исследования. Первым является формирование исходной базы для установления продуктивных словообразовательных моделей и их структурно-семантических особенностей в современной спортивной лексике в английском и немецком языках, то есть нормативно кодифицированных. Для этой цели использовались лексикографические материалы: «Англо-русский и русско-английский словарь футбольных терминов» Л. А. Зароховича (Зарохович 2002) и «Словарь языка футбола» (*Wörterbuch der Fußballsprache*) А. Буркхардта (Burkhardt 2022).

Для установления характера словообразовательных систем в современном употреблении и сопоставления с лексикографическим материалом необходим контекстный анализ функционирования лексических единиц в английском и немецком спортивном дискурсе. Для этой цели на втором этапе выполнена

работа по установлению лингвистических характеристик футбольной лексики на материале статей спортивной тематики периодических онлайн-изданий. В качестве источников использованы онлайн-версии газет *The Guardian* [URL: <https://www.theguardian.com>] и *Kleine Zeitung* [URL: <https://www.kleinezeitung.at>]. Всего для анализа использовано 1100 немецких и 900 английских лексических единиц.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Анализ лексикографических источников показал, что наиболее распространенными для спортивной лексики рассматриваемых языков являются следующие пути появления в них новой лексики: словосложение, словопроизводство (аффиксация) и заимствование. Оценка материалов словарей свидетельствует о том, что словообразовательные ресурсы современной спортивной лексики характеризуются богатым разнообразием, причем наиболее активным ресурсом как для немецкого, так и для английского языка является словосложение.

3.1. Словосложение как ресурс обогащения спортивной лексики

3.1.1. Словосложение в немецкой спортивной лексике

В рассмотренном лексикографическом материале сложные слова составляют 42 % от общего числа лексических единиц, среди которых слова с первым компонентом — именем существительным составляют 43 % от общего количества выявленных слов: *Eckfahne* ‘угловой флаг’, *Endrunde* ‘финал’, *Handspiel* ‘игра рукой’, *Kopfball* ‘мяч, забитый головой’, *Kopfstoß* ‘удар головой’, *Linienrichter* ‘судья на линии’, *Torverhältnis* ‘разница забитых голов’ и др. Менее частотны сложные слова с первым компонентом — наречием и прилагательным — 18 % и 16 % соответственно: *Außenstürmer* ‘крайний нападающий’, *Linksverteidiger* ‘левый защитник’, *Nationalspieler* ‘национальный игрок’, *Diagonalpass* ‘пас по диагонали’. Единичны случаи образования сложных слов с первым компонентом числительным, например, *Elfmeter* ‘пенальти’.

Анализ контекстов употребления спортивной лексики в текстах СМИ, посвященных Чемпионату Европы по футболу, не показал значимых структурных изменений.

(1) *Die von Luis de la Fuente betreuten Spanier beendeten die Endrunde in Deutschland mit sieben Siegen in sieben Spielen und einem Torverhältnis von 15:4 / Находящиеся под руководством тренера Луиса де ла Фуэнте испанцы завершили финальный этап в Германии семью победами и соотношением голов 15 к 4* (Здесь и далее перевод наш — Ю. З., Е. С., О. О.);

(2) *Mit einem Doppelpack brachte Legionär die ÖFB-Elf auf die Siegerstraße / Двойным голом легионер привел футбольную команду Австрии к победе;*

(3) *Wie erwartet kehrte Patrick Pentz ins Tor zurück, Phillipp Mwene ersetzte den gelbgesperrten Alexander Prass als Linksverteidiger / Как ожидалось, Патрик Пенц вернулся в ворота, Филипп Мвене заменил получившего желтую карточку Александра Прасса в качестве левого защитника.*

Большая часть проанализированных контекстных примеров свидетельствует о том, что если говорить о семантической специфике спортивной лексики, то выявленные сложные имена существительные несут преимущественно рациональную оценку, не обнаруживая в понятийном содержании дополнительных экспрессивных семантических компонентов.

3.1.2. Словосложение в английской спортивной лексике

Анализ корпуса английской спортивной лексики показал, что в ней словосложение представлено значительно меньше по сравнению с немецким языком и составляет 30 % от общего количества единиц вместо 42 % в немецком. Наиболее распространенной моделью словосложения в английском языке является в зависимости от морфологической структуры языка простое соположение основ — всего установлено в 17 % таких единиц. Этот способ словообразования широко распространен для образования слов, обозначающих в футболе понятия различного типа:

- этапы / временные отрезки — *quarterfinal* ‘четвертьфинал’, *full-time* ‘основное время игры’;
- функциональные типы игроков — *halfback* ‘полузащитник’, *fullback* ‘защитник у ворот’;
- виды ударов по мячу — *free-kick* ‘свободный удар’, *goal-kick* ‘удар от ворот’, *to backheel* ‘ударить мяч пяткой’;
- манеру игры — *long-ball (game)* ‘игра длинными пасами’, *one-touch football* ‘игра в одно касание’, *held-ball* ‘задержка мяча’, *handball* ‘игра рукой’, *team-work* ‘сыгранность игроков команды’;
- пространственно-организационные элементы игры в футбол — *touch-line* ‘штрафная линия’, *forwards-area* ‘зона нападения’, *goalmouth* ‘площадка вратаря’, *goalpost* ‘штанга’, *crossbar* ‘перекладина’, и т. д.

Контекстный анализ лексических единиц указанных подгрупп показал высокую частотность лексем с оценочной семантикой, характеризующих манеру игры команды / футболистов. Например, *long-ball* и *one-touch*, обозначают противоположные тактики игры в футбол: игра длинными пасами считается вялой и непродуктивной, в то время как динамичная игра в одно касание признается показателем мастерства игроков команды:

(4) *The expert has criticised their tactics as ‘long-ball’... / Эксперт критиковал их тактику как игру длинными пасами;*

(5) *He is often called the master of the one-touch / Его часто называют мастером игры в одно касание.*

Значительно реже представлены сложные слова с использованием соединительной согласной (4 %). К лексемам, образованным данным способом, относятся, например, такие: *groundsman* ‘технический специалист, отвечающий за состояние футбольного поля’, *linesman* ‘судья на линии’. Эта группа лексики связана с организацией игрового процесса и несет в основном нулевую оценочность.

Особое место в английском словосложении имеет образование сложных слов, осложненное аффиксацией (представлено в 6 % анализируемых единиц). Примерами реализации данного способа словообразования в английской спортивной лексике являются единицы *benchwarmer* ‘запасной игрок’, *flat-footed* ‘неподвижный, скованный, парализованный’ (об игроке), *goal-scorer* ‘игрок, завершающий комбинацию, забивающий гол’, *playmaker* ‘атакующий полузащитник’, *keery-uppy* ‘прием чеканки мяча’.

Анализ газетных публикаций показал, что основную часть группы сложнопроизводных слов составляют понятия, характеризующие роль или тип поведения футболиста в составе команды либо в процессе игры, то есть обладают выраженной оценочностью, в большинстве случаев — отрицательной, например:

(6) *Late free-kick leaves defenders flat-footed and red-faced / Следующий свободный удар оставляет защитников парализованными и смущенными.*

Приведенный контекст иллюстрирует выраженную отрицательную оценочность сложного прилагательного *flat-footed*, применяемого в футболе к защитникам, не сумевшим справиться с натиском атаки соперника и оказавшимся в неловком положении. Контекстуальное ироничное переосмысление нейтрального медицинского термина *flat-footed* («плоскостопый») в футбольном лексиконе приводит к появлению нового отрицательного значения, основанного на несоответствии поведения игрока на поле его прямым функциональным обязанностям.

Другим примечательным примером оценочной лексемы, образованной словосложением и аффиксацией, является единица *benchwarmer*, реализующая отрицательно-оценочный компонент своей семантики в ироничных контекстах, содержащих издевку со стороны говорящего:

(7) *He has gone from being the future of the club to an underachieving benchwarmer / Он опустился с уровня того, с кем связывали будущее клуба, до неуспешного завсегдака скамейки запасных.*

Прочие модели словосложения составили 3 % единиц корпуса исследования. Единичными в английской спортивной лексике оказались случаи таких моделей словосложения, как, например: *head-to-head* ‘личная встреча команд’, *figure-of-eight* ‘нападение в виде восьмерки’ (в обоих случаях знаменательные

слова связаны предлогом), *the away-goal-rule* ‘правило выездных голов’, *out-of-bounds* ‘вне игры’ (в обоих случаях использование одной полнозначной и одной синсемантической основы). Лексические единицы данного типа являются нейтральными с точки зрения оценки, они передают значения организационного или процессуального характера.

3.2. Словопроизводство в системе спортивной лексики

3.2.1. Префиксация в немецкой спортивной лексике

Немецкая лексическая система богата моделями производства слов с помощью приставок. В лексикографическом материале зафиксировано 16 % таких единиц. Наиболее высокую частотность демонстрируют префиксы *ab-*, *an-*, *ein-*, *ver-*. Структурно-семантический анализ словарных немецких префиксальных образований в спортивной лексике позволил выделить их следующие особенности:

– префикс *ab-* реализует различные значения: отрицание, например, *abseits* ‘вне игры’; перемещение — *Abstoß* ‘свободный удар’, *Abspiel* ‘передача мяча’; охват предмета действием, например, *abwehren* ‘оборонять’;

– префикс *an-* передает значение начала либо неполноты действия: *Anpfiff* ‘свисток арбитра, свидетельствующий о начале игры’; *Anspiel* ‘первый удар’; *Anstoß* ‘первый удар по мячу, начало игры’;

– префикс *ein-* несет значение направленности действия внутрь чего-либо, например: *einköpfen* ‘забить мяч головой’, *Einwerfen* ‘вбрасывание мяча’;

– префикс *ver-* многозначен и может передавать в спортивной лексике следующие значения: 1) неправильное или неудачное действие: *verspielen* ‘проиграть’, *verfehlen* ‘промахнуться’; 2) интенсификацию действия: *verwarnen* ‘предупреждать’ (действия противника).

– полупрефикс *halb-* выражает значение половинного размера или состава, иногда неполноты при основах существительных: *Halbzeit* (тайм).

Анализ газетных контекстов не дал какой-либо новой информации об использовании префиксов:

(8) *Die zur Fünferkette formierte Abwehr der Kroaten machte ihre Arbeit gut / Сформированная из пяти защитников линия обороны у хорватов показала себя хорошо;*

(9) *Denn wie schon im Halbfinale gegen Frankreich gab es für Marc Cucurella erneut ein Pfeifkonzert / Потому что, как и в полуфинале игры против Франции, для Марка Кукурельи вновь звучал концерт из свистков арбитра;*

(10) *Der deutsche Fußball-Bundesligist verlor beim Drittligisten verdient mit 1:3 / Немецкий футбольный клуб бундеслиги проиграл клубу третьей лиги со счетом 1:3.*

Анализ семантики немецких префиксальных образований спортивной тематики показал, что они демонстрируют в основном нейтральную или же в отдельных случаях негативную оценочность (например, *ver-*).

3.2.2. Префиксация в английской спортивной лексике

Механизм префиксации в английской спортивной лексике является более активным, чем в немецком языке. Он обнаруживается в 20 % единиц корпуса исследования. Как правило, в английской спортивной лексике префикс присоединяется к существительному, образуя при этом новое существительное. Особой частотностью обладают префиксы *semi-* / *half-*, обозначающие неполноту, частичность, например: *semi-final* ‘полуфинал’, *half-time* ‘перерыв между таймами’. Данная группа слов характеризуется нейтральной оценочностью, обозначая этапы и временные отрезки.

Анализ прессы показал, что схожая по значению приставка *under-*, означающая недостаток / нехватку какой-либо характеристики, может участвовать в образовании лексических единиц со спортивной семантикой, которые содержат негативную оценку. Наглядным примером в данном случае является, например, слово *underdog*, которое в футболе обозначает более слабую команду по раскладу перед предстоящей игрой, например:

(11) *The head coach wants his players to embrace their **underdog** tag against the Spanish* / *Главный тренер хочет, чтобы его игроки использовали свой ярлык аутсайдера против испанцев.*

3.2.3. Суффиксация в немецкой спортивной лексике

В спортивной лексике немецкого языка количество лексем спортивной тематики, образованных путем суффиксации, составляет лишь 6 %. При этом наиболее употребительным глагольным суффиксом является суффикс *-ier(en)*. Этот суффикс является средством образования глаголов от именных основ: *Block* > *blockieren* (блокировать). Образованные по такой модели лексемы в контекстах демонстрируют нейтральную оценочность.

Продуктивными для образования существительных в немецкой спортивной лексике являются суффиксы *-ing* и *-er*. Суффикс *-ing* служит для обозначения действий игроков, как при основах заимствованных глаголов, так и при двойном (глагольном и субстантивном) направлении производности: *Dribbling* ‘ведение мяча’, *Forechecking* ‘агрессивная защита’, *Pressing* ‘прессинг’. Суффикс *-er* обозначает в составе производного слова функциональный тип футболиста: *Spieler* ‘игрок’, *Stürmer* ‘нападающий’. Контекстный анализ лексических единиц указанного типа позволяет констатировать высокочастотное (74 %) участие в реализации ими эмотивно-оценочной функции, а именно, положительного оценивания удачных тактических действий футболистов:

(12) *Gutes Forechecking zwingt den Spieler zum Fehlpass* / Правильная агрессивная защита вынуждает игрока сделать ошибочный пас;

(13) *Mittendrin war dabei auch Torschütze Mikel Oyarzabal, der mit seinem wunderbaren Treffer zum 2:1 zum spanischen Nationalhelden wurde* / В центре внимания находится прежде всего бомбардир Микель Оярсабаль, который своим голом увеличил счет игры 2:1 и стал национальным героем Испании.

3.2.4. Суффиксация в английской спортивной лексике

Рассмотрение суффиксации как способ образования новых слов спортивной лексики английского языка свидетельствует о том, что она является более распространенным способом словообразования, чем в немецком языке: составляет 35 % от всех единиц языкового корпуса исследования. По результатам анализа лексикографического материала наиболее частотными при образовании спортивной лексики являются английские суффиксы *-er* и *-ing*, входящие в состав формирующей части дериватов. Первый имеет общее словообразовательное значение агента действия. Эта группа выражена тремя основными моделями: *V + er* (*dribbler* ‘игрок, ведущий мяч’, *kicker* ‘игрок, бьющий по мячу’, *hitter* ‘нападающий’, *sweeper* ‘свободный защитник’, *defender* ‘защитник’, *howler* ‘нелепая ошибка вратаря’); *N + er* (*spiker* ‘нападающий’, *grounder* ‘мяч, поданный низом’, *skyer* ‘мяч, поданный вверх’, *header* ‘удар головой’, *winger* ‘фланговый нападающий’); *A + er* (*equaliser* ‘гол, сравнивающий счет’, *cooler* ‘скамейка запасных’). Семантика лексических единиц, реализующих эти модели, в основном сводится к характеристике футболиста / типа удара. Контекстный анализ данных единиц по материалам британской прессы свидетельствует о том, что большая часть таких единиц несет выраженную эмоционально-оценочную нагрузку, позволяя говорящему достичь высокого прагматического эффекта, представляя эпизоды футбольной игры в ярком, драматичном свете, например:

(14) *The Joy of Six: Great dribblers* / Радость шестерых: великие нападающие;

(15) *Jindrich Stanek howler and Antonín Barák red card send the team into top four* / Нелепая ошибка Индржика Станека и красная карточка Антонина Барака отправила команду в топ-4;

(16) *Phil Foden keeps team's hopes alive with unexpected equaliser against Spain* / Фил Фоден дает команде шанс благодаря голу, сравнившему счет с Испанией.

Из приведенных примеров видно, что, вступая во взаимодействие с суффиксом, производящие основы приносят свои общекатегориальные значения (процессуальность у глагольных основ, предметность у субстантивных, признаковость у адъективных) в семантику суффиксальных производных.

Отметим, что данные примеры — это заголовки статей, посвященных обзору матчей Евро-2024, что также подтверждает особую выразительность и высокий эмотивно-оценочный потенциал выделенных единиц, которые позволяют говорящему эксплицитно оценивать фрагмент действительности одним точным и ярким словом, не прибегая к пространным описаниям, неприемлемым в формате заголовка.

Английские слова-дериваты с суффиксом *-ing* (*V + ing*) в словарном корпусе исследования представлены понятиями, обозначающими: технические действия с мячом (*dribbling* ‘ведение мяча’, *travelling* ‘пробежка с мячом’, *handling* ‘игра рукой’); тактические действия игроков (*guarding* ‘держание игрока’, *floating* ‘зонная защита’, *shifting* ‘переключение на другого игрока’, *diving* ‘обманный маневр’, *tripping* ‘подножка’, *holding* ‘удерживание соперника руками’, *shirt-pulling* ‘удерживание соперника за одежду’); форму спортивной деятельности (*coaching* ‘тренировка’; результаты спортивной деятельности (*training* ‘тренированность’). Контекстный анализ корпуса примеров позволил установить, что семантическая группа, описывающая тактические действия игроков, демонстрирует высокую оценочность в английском языке. Объясняется это тем, что большую часть данных лексических единиц составляют понятия, называющие запрещенные, нечестные приемы защиты и нападения в футболе, которые чаще всего получают соответствующую оценку и эмоциональную окраску в устах говорящего, например:

(17) *The fall: how **diving** became football’s worst crime* / Грязная игра: как симуляция стала самым большим преступлением в футболе;

(18) *Today, **nasty tripping** and brutal tackles are heavily penalized* / Сегодня коварная подножка и грубые приемы жестко наказываются;

(19) *Keepers punished for **dirty handling*** / Вратари, наказанные за грязную игру.

Приведенные примеры наглядно иллюстрируют реализацию указанной словообразовательной моделью отрицательной оценки фактов грубого нарушения правил игры в футбол и этики футболиста.

3.3. *Заимствования в английской и немецкой спортивной лексике*

В спортивной лексике современного английского и немецкого языков значительное место занимает не только словосложение, но и заимствование.

3.3.1. *Заимствования в немецкой спортивной лексике*

В лексике немецкого языка заимствования, особенно из английского языка, широко представлены. Они составляют 35 % базового корпуса, что можно объяснить особым влиянием британских лингвокультурных тенденций в спортивной, и прежде всего — футбольной, коммуникации. Англицизмы в немецкой спортивной лексике в основной своей массе обозначают: игроков: *Goalie*,

Goalkeeper ‘вратарь’, *Forward* ‘нападающий’; элементы техники игры: *dribbeln* ‘вести мяч посредством коротких ударов’, *Forechecking* ‘агрессивная защита’. Следует отметить, что употребление англицизмов для обозначения функциональных типов игроков / тренера в немецких контекстах обнаруживает помимо номинативной еще и оценочную функцию, привлекая внимание читателя и повышая статус обозначаемого игрока, например:

(20) *Der Goalgetter begründet diese Einschätzung damit, dass es sich auf und außerhalb des Platzes „um eine komplette Mannschaft“ handelt* / Бомбардир обосновывает такую оценку тем, что, независимо от места, речь идет об «укомплектованной команде»;

(21) *Spanien-Teamchef Luis de la Fuente: „Für mich sind sie die Besten der Welt“* / Главный тренер сборной Испании Луис де ла Фуэнте: «Для меня они самые лучшие в мире».

3.3.2. Заимствования в английской спортивной лексике

Английский язык, являясь активным донором, транслирующим свои футбольные языковые традиции всему миру, не имеет острой необходимости принимать в свой словарный состав лексические единицы из других языков. Анализ словарного корпуса исследования показал, что только 10 % от общего числа единиц спортивной лексики английского языка являются заимствованиями, основными источниками которых выступают языки наций, демонстрирующих большую увлеченность и высокие достижения в футбольной сфере. В частности, в английскую спортивную лексику из испанского языка пришли такие слова, как *mundial* ‘чемпионат мира’, *custodian* ‘голкипер’; из французского — *amateur* ‘любительский’, *bullet* ‘мощный удар’, *arbiter* ‘наблюдатель’, *attaque* ‘нападение’, *double* ‘двойной’, *ligue* ‘лига’, *trophy* ‘спортивный трофей’; из итальянского — *finale* ‘заключительный’, *finta* ‘выдумка’; из немецкого — *bombardier* ‘бомбардир’, *linie* ‘линия’, *technik* ‘техника’.

Данные контекстного анализа позволяют установить наличие оценочно-эмотивного компонента значения заимствований в «футбольном английском». Это можно наглядно проиллюстрировать заголовками текстов СМИ, посвященных чемпионату Европы по футболу 2024. Например:

(22) *Fun, ‘finta’ and why it is impossible not to love the player* / Веселье и финты и почему невозможно не любить этого игрока;

(23) *Kylian Mbappé’s bullet breaks the spirit of brave rival team* / Мощный удар Килиана Мбаппе ломает дух смелой команды соперника;

(24) *Elite bombardier didn’t appreciate being grounded in a German hospital* / Элитный бомбардир не обрадовался возможности оказаться в немецкой клинике.

Очевидно, что использование указанных заимствований в заголовках футбольных статей нацелено на привлечение внимания читателя за счет его

эмоционального вовлечения в контекст ситуации. Характерно, что большинство заимствований в английской спортивной лексике содержат положительную эмоциональную оценку, объектом которой являются футболисты высокого класса и элементы их мастерства.

4. Заключение

Анализ спортивной лексики английского и немецкого языков на материале лексикографических изданий, а также статей интернет-изданий, посвященных чемпионату Европы по футболу (2024 г.), позволил сделать ряд выводов.

Спортивная лексика обладает определенной спецификой, которая заключается в ее профессиональной направленности и одновременной доступности для широкого круга носителей языка. Исследование на материале лексикографических источников показало, что в системе словообразования немецкого и английского языков сложились структурные особенности, уходящие корнями в морфологический строй этих языков. Так, для образования английской спортивной (в данном случае футбольной) лексики аффиксация является одним из самых продуктивных способов, при этом аффиксы обладают различной степенью активности. В немецком языке самым частотным способом образования спортивного лексикона ожидаемо остается словосложение. Примечательно, что среди сложных слов спортивной тематики немецкого языка достаточно часто встречаются лексические единицы, образованные путем сложения основ из разных языков, например, один из компонентов заимствуется из английского языка. Соотношение способов словообразования футбольной лексики в сравниваемых языках представлено ниже на диаграммах 1 и 2 (см. Рис. 1).

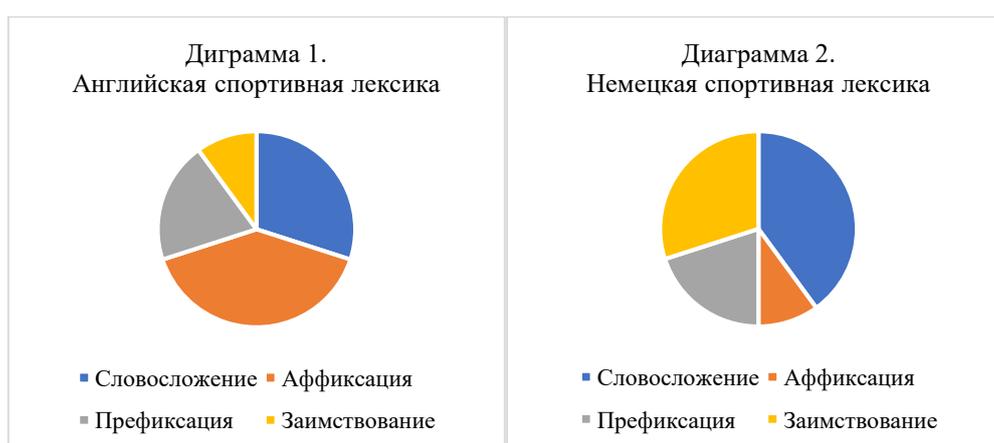


Рис. 1. Соотношение способов словообразования футбольной лексики в английском и немецком языках.

Рассмотрение актуальной реализации системы словообразовательных моделей в современной электронной коммуникации позволило сделать ее оценку с точки зрения отношений, которые возникают в реальной действительности. Коммуникативное пространство популярных видов спорта, и прежде всего — футбола, представляет лингвистический интерес как с точки зрения формирования спортивной терминологии, так и с позиций ее активизации и пополнения в спортивном медиадискурсе. Несомненно, что в рамках газетного текста к прагматической характеристике языковой информации, которую транслирует спортивная лексика, добавляется также эмоционально-оценочная информация, характеризующая отношение говорящего к предмету и объекту речи (игре, спортсменам). Проведенное исследование позволяет прийти к выводу, что семантическая, лексическая и эмоциональная составляющая спортивного лексикона английского и немецкого языков в значительной степени зависят от характера описания коммуникативной ситуации: нарушение правил игры, успешные / неуспешные действия игроков, взаимодействие с болельщиками команды противника и др. Это позволило установить функциональные особенности указанной лексики, а именно — ее выраженный эмоционально-оценочный потенциал в современном спортивном дискурсе на английском и немецком языках.

Список литературы / References

- Буляж З. Функционально-семантический анализ русской спортивной лексики (Легкая атлетика): Дис. ... канд. филол. наук. Симферополь, 1988. [Bulyazh, Zbigneв (1988) *Funkcional'no-semanticheskij analiz russkoj sportivnoj leksiki (Legkaya atletika)*: Dis. ... kand. filol. nauk (Functional-semantic Analysis of Russian Sports Lexicon (Athletics): PhD Thesis in Philology). Simferopol. (In Russian)].
- Гуреева Е. И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007. [Gureeva, Ekaterina I. (2007) *Sportivnaya terminologiya v lingvokognitivnom aspekte: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* (Sports Terminology in Linguocognitive Aspect: Extended Abstract of PhD Thesis in Philology). Chelyabinsk. (In Russian)].
- Данешьяншахрбаф Х. М. Лексика спорта и движения в структурно-семантическом аспекте: комплексная семантика слова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2020. [Daneshianshaxrbaf, Xossejn M. (2020) *Leksika sporta i dvizheniya v strukturno-semanticheskome aspekte: kompleksnaya semantika slova: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* (The Lexicon of Sport and Movement in Structural-Semantic Aspect: Complex Semantics of the Word: Extended Abstract of PhD Thesis in Philology). Ekaterinburg. (In Russian)].
- Елистратов А. А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1 (5): в 2-х ч., ч. I. С. 122–127. [Elistratov, Aleksej A. (2010) К проблеме stilisticheskoy stratifikacii sportivnoj leksiki (To

- the Problem of Stylistic Stratification of Sports Lexicon). *Philology Theory & Practice*, 1 (5): in 2 vol., vol. 1, 122–127. (In Russian)].
- Зелинская Н. И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии) // Очерки по русскому языку и стилистике. Кишинев: Штиинца, 1974. С. 79–87. [Zelinskaya, Nina I. (1974) Slovoobrazovanie v sportivnoj terminologii (na materiale legkoatleticheskoj terminologii) (Word Formation in Sports Terminology (on the Material of Athletics Terminology). In *Ocherki po russkomu yazyku i stilistike* (Essays on Russian Language and Stylistics). Kishinev: Shtiinca. (In Russian)].
- Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. [Kandelaki, Tat'yana L. (1977) *Semantika i motivirovannost' terminov* (Semantics and Motivation of Terms). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- Кривоблоцкая О. В. Неморфемные способы словообразования современной спортивной терминологии (на материале французского языка) // Романистика в современном поликультурном мире: Сборник научных статей. Минск: МГЛУ. 2024. С. 148–151. [Krivobloczkaya, O. V. (2024) Nemorfemny'e sposoby' slovoobrazovaniya sovremennoj sportivnoj terminologii (na materiale francuzskogo yazyka) (Non-Morphemic Ways of Word Formation of Modern Sports Terminology (on the Material of the French Language). In *Romanistika v sovremennom polikul'turnom mire: Sbornik nauchnyh statej* (Romanistics in the Modern Multicultural World: Collection of Scientific Articles). Minsk: MSLU. (In Russian)].
- Крикунова М. А., Саламатова Е. Г. Образование неологизмов в спортивной лексике // Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка: Материалы VI Междунар. науч. семинара, посвященного памяти проф. Э. П. Кадькаловой (Саратов, 27-28 окт. 2016 г.). Саратов: Амирит. 2016. С. 170–174. [Krikunova, Marina A., & Salamatova, Elena G. (2016) *Obrazovanie neologizmov v sportivnoj leksike* (Formation of Neologisms in Sports Lexicon). In *Razvitie slovoobrazovatel'noj i leksicheskoy sistemy russkogo yazyka: Materialy VI Mezhdunar. nauch. seminar, posvyashchennogo pamyati prof. E. P. Kad'kalovoj* (Development of word-formation and lexical system of the Russian language: Proceedings of the VI International scientific seminar in memory of Prof. E. P. Kadkalova). Saratov: Amirit. (In Russian)].
- Машуш А. А. К вопросу о терминологическом статусе спортивной лексики [Электронный ресурс] // Научный журнал КубГАУ. 2012. № 83 (09) URL: <http://ej.kubagro.ru/2012/09/pdf/40.pdf> (дата обращения: 13.09.2024). [Mashush, Ali A. (2012) *K voprosu o terminologicheskom statuse sportivnoj leksiki (na materiale anglijskix terminov tennisa)* (Towards the Issue of the Sports Vocabulary Terminological Status). *Scientific Journal of KubSAU*, 83 (09). Retrieved from <http://ej.kubagro.ru/2012/09/pdf/40.pdf> (2024, September 13). (In Russian)].
- Молдатаев Е. А. К проблематике спортивной терминологии // Актуальные проблемы лексикологии: тезисы докладов лингвистической конференции. Новосибирск: Новосибирский государственный университет. 1969. Вып. II. Ч. II. С. 199–201. [Moldataev, Edil A. (1969) *K problematike sportivnoj terminologii* (To the Problems of Sports Terminology). In *Aktual'nye problemy leksikologii: tezisy dokladov lingvisticheskoy konferencii* (Actual Problems of Lexicology: Abstracts of Reports of the Linguistic Conference). Novosibirsk: Novosibirskij gosudarstvennyj universitet, Issue 2, Vol. 2, 199–201 (In Russian)].
- Мусина Г. Ф., Сатарова Л. Заимствования в спортивной терминологии русского языка [Электронный ресурс] // Russian Linguistic Bulletin. 2023. Вып. 3 (39). URL: <https://rulb.org/archive/3-39-2023-march> (дата обращения: 02.09.2024). [Musina, Gul'nara

F., & Satarova, Lejla (2023, March 03) Zaimstvovaniya v sportivnoj terminologii russkogo yazy'ka (Borrowings in Russian Sports Terminology). *Russian Linguistic Bulletin*, 3 (39). Retrieved from <https://rulb.org/archive/3-39-2023-march> (2024, September 2). (In Russian)]. DOI:10.18454/RULB.2023.39.5.

Писарев Я. А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 11. Ч. 3. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947> (дата обращения: 10.09.2024). [Pisarev, Yaroslav A. (2014) Perevod mnogoznachny'x sportivny'x terminov s anglijskogo yazyka na russkij yazyk (Translation of Polysemous Sports Terms from English into Russian). *Modern scientific researches and innovations*, 11, vol. 3. Retrieved from <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947> (2024, September 10). (In Russian)]

Симонова К. Ю., Елисеева Ю. С. Английская спортивная терминология: способы словообразования (на материале английских терминов тенниса) [Электронный ресурс] // Современные вопросы биомедицины. 2018. Т. 2. № 4. С. 217–219. URL: <https://svbskfmba.ru/arkhiv-nomerov/2018-4> (дата обращения: 02.09.2024). [Simonova, Kseniya Yu., & Eliseeva, Yuliya S. (2018) Anglijskaya sportivnaya terminologiya: sposoby' slovoobrazovaniya (na materiale anglijskix terminov tennisa) (English Sports Terminology: Ways of Word Formation (on the Material of English Tennis Terms). *Modern issues of biomedicine*, Vol. 2, 4, 217–219. Retrieved from <https://svbskfmba.ru/arkhiv-nomerov/2018-4>. (2024, September 2). (In Russian)].

Фрончек М. К. Словообразовательный анализ устойчивых словосочетаний и фразеологизмов в сфере спорта в современном русском языке (на материале избранной спортивной лексики) // Филологические науки в России и за рубежом: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). Санкт-Петербург: Свое издательство. 2017. С. 53–55. [Fronchek, Mateush K. (2017) Slovoobrazovatel'nyj analiz ustojchivyh slovosochetanj i frazeologizmov v sfere sporta v sovremennom russkom yazyke (na materiale izbrannoj sportivnoj leksiki) (Word-Formation Analysis of Stable Word Combinations and Phraseological Phrases in the Sphere of Sport in Modern Russian Language (on the Material of Selected Sports Lexicon). In *Filologicheskie nauki v Rossii i za rubezhom: materialy V Mezhdunar. nauch. konf. (g. Sankt-Peterburg, dekabr' 2017 g.)* (Philological Sciences in Russia and Abroad: Materials of the V International Scientific Conference). Saint Petersburg: Svoe izdatel'stvo, 53–55. (In Russian)].

Шафранова Н. А. Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2005. [Shafranova, Natal'ya A. (2005) *Semantiko-funktional'naya harakteristika sportivnoj leksiki v sovremennom anglijskom yazy'ke*: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk (Semantic-Functional Characteristics of Sports Lexicon in Modern English Language: Extended Abstract of PhD Thesis in Philology). Pyatigorsk. (In Russian)].

Шеватлохова Е. Д., Сокур Е. А. Особенности метафорического словообразования в современной спортивной лексике // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение». Майкоп: изд-во АГУ, 2016. Вып. 1 (172). С. 101–104. [Shevatlokhova, Elena D., & Sokur, Elena A. (2016) Osobennosti metaforicheskogo slovoobrazovaniya v sovremennoj sportivnoj leksike (Features of Metaphorical Word Formation in Modern Sports Lexicon). *Bulletin of Adyghe State University*. Series 'Philology and Art History'. Maikop: AGU, 1 (172), 101–104. (In Russian)].

Словари / Dictionaries

- Зарохович Л. А.* Англо-русский и русско-английский словарь футбольных терминов. М.: АСТ: Астрель, 2002. [Zarohovich, Lev A. (2002) *Anglo-russkij i russko-anglijskij slovar' futbol'ny'h terminov* (English-Russian and Russian-English Dictionary of Football Terms). Moscow: AST: Astrel. (In Russian)].
- Burkhardt, Armin. (2022) *Wörterbuch der Fußballsprache. Von Abblocken bis Zweitligist*. Hildesheim: Arete Verlag.

Источники языкового материала / Language material resources

- The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com>.
- Kleine Zeitung*. URL: <https://www.kleinezeitung.at>.